

искать воображаемого в жизни, бороться за его воплощение, идти на зов воображения, как это сделал старый гидальго, наконец – **создавать воображаемое в действительности** [2, т. 3, с. 288]; Я прочел в энциклопедическом словаре все, что было там напечатано об острове Майорка, Шопене и Жорж Санд, попытался вспомнить все, что я читал об этом раньше, и решил, что если что-либо и украшает наше прошлое, то это отдаленность во времени [2, т. 5, с. 66].

Таким образом, пространство и время произведений К.Г. Паустовского отражают испанский культурный код, формируя испанский культурный хронотоп прозы писателя.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гак, В.Г. Пространство вне пространства / В.Г. Гак // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 127–134.
2. Паустовский, К.Г. Собрание сочинений: в 9 т. / К.Г. Паустовский. – М.: Худож. лит., 1980–1986. – Т. 1 : Романы и повести. – 1981. – 623 с. ; Т. 2 : Роман и повести. – 1981. – 615 с. ; Т. 3 : Повести. – 1982. – 687 с. ; Т. 4 : Повесть о жизни. Кн. 1–3. – 1982. – 734 с. ; Т. 5 : Повесть о жизни. Кн. 4–6. – 1982. – 591 с.
3. Сивова, Т.В. Персия в художественной картине мира К.Г. Паустовского / Т.В. Сивова // Исследовательский журнал русского языка и литературы. – 2019. – Т. 13, № 1. – С. 155–172.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «СЧАСТЬЕ» В НАЦИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА БЕЛОРУСОВ

A LINGUOCULTURAL CONCEPT “HAPPINESS” IN THE NATIONAL LANGUAGE WORLD PICTURE OF BELARUSIANS

Д. О. Сидорович¹⁾, А. О. Долгова²⁾

D. O. Sidarovich, A. O. Dolgova

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

E-mail: ¹⁾Isidorovichdiana@gmail.com, ²⁾ad@tut.by

Статья построена на исследовании концепта «счастье» в рамках белорусской культуры. Методика исследования заключалась в анализе словарных дефиниций, а также пословиц и поговорок, что позволило сформулировать исторически сложившееся языковое представление нации о счастье, и проведении опроса среди белорусов разных возрастов, который отобразил понимание данного концепта социумом в настоящее время. Белорусские пословицы и поговорки отражают два основных подхода к пониманию счастья: счастье – это приятное внутреннее

состояние, характеризующееся гармонией и удовлетворением жизнью, и фатальное понимание счастья как судьбы или доли, ниспосланной свыше, на которую невозможно повлиять. Проведенный опрос свидетельствует о том, что для современного белоруса счастье – это в первую очередь моральное удовлетворение жизнью, любовь, здоровье и благополучие близких людей, никак не связанное с судьбой или удачей.

Ключевые слова: белорусский язык; пословицы; поговорки; концепт; счастье; языковая картина мира; белорусы.

The article is based on the research of a concept “happiness” in the Belarusian culture. The methodology of the research is based on the analysis of dictionary definitions, as well as proverbs and sayings, which made it possible to formulate a historically established national language idea of happiness; the survey conducted among Belarusians of different ages showed a social understanding of this concept at present time. Belarusian proverbs and sayings reflect two basic approaches to the understanding of happiness: happiness is a pleasant inner state characterized by harmony and life satisfaction, and a fatal understanding of happiness as a destiny or fate sent from above, which cannot be influenced upon. The conducted survey shows that for a modern Belarusian happiness is first of all a moral life satisfaction, love, health and well-being of the beloved ones, which has no connection to fate or success.

Keywords: Belarusian language; proverbs; sayings; concept; happiness; language world picture; Belarusians.

1. Концепт как универсальное, национально-специфическое и языковое явление.

«Концепт» можно определить как образ, представление, идею или понимание о какой-либо реалии или явлении в сознании отдельной личности или целой нации. З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как «глобальную мыслительную единицу, представляющую собой квант структурированного знания, идеальную сущность, которая формируется в сознании человека из его непосредственных операций с предметами, из его предметной деятельности, из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами, – такие операции могут привести к возникновению новых концептов» [3, с. 39]. У Н.Н. Болдырева концепты – это «... те идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов» знания. Человек мыслит концептами. Анализируя, сравнивая и соединяя разные концепты в процессе мыслительной деятельности, он формирует новые кон-

цепты как результаты мышления. Передача какой-либо информации и процесс общения в целом также представляют собой передачу или обмен концептами в вербальной или невербальной форме» [1, с. 30-31]. Ю.С. Степанов отмечает что, «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [5, с. 43]. Таким образом, концепт представляет собой духовное наследие человека, на формирование которого влияют культурный и исторический опыт, социальная ситуация и менталитет. В том, как отдельная нация представляет общий для нескольких культур концепт, проявляется ее самобытность, раскрываются отличительные черты ее народа. Более того, концепт являет собой представление народа о какой-либо реалии в определенный временной период; рассматривая различия в понимание одного и того же лингвокультурологического концепта разными поколениями, мы можем определить вектор развития нации.

Язык же является одним из самых эффективных способов выражения представлений о действительности как личности, так и всего народа. В каждом языке не только слова (лексемы), но также устойчивые фразовые структуры (фразеологизмы и поговорки) и воспроизводимые предложения (пословицы) являются «хранителями» культурной информации нации и в свою очередь формируют ее менталитет.

Цель данного исследования – выявить особенности концепта «счастье» в языковой картине мира белорусов, определить, каким образом меняется понимание счастья у разных поколений белорусов, таким образом, обозначив отличительные черты белорусского менталитета. Основной **материал** исследования составили белорусские пословицы и поговорки о счастье. Были также проведены опросы среди студентов и преподавателей, которые позволили сформулировать понимания счастья современным белорусским обществом.

2. Концепт «счастье» в языковой картине мира белорусов.

Исследование концепта «счастье» необходимо начать с анализа словарной дефиниции слова «шчасце», чтобы понять, какое значение заложено в белорусском языке для обозначения данного понятия:

Шчасце, -я, ніякі род

1) Стан поўнай задаволенасці жыццём, пачуццё найвялікшай радасці і задавальнення.

2) Удача, поспех у чым-н.

3) Лёс, доля [5].

Особенно интересными являются последние два значения слова. Второе значение «удача, успех» придает счастью более конкретный характер, показывая его не как абстрактное личное ощущение, а как более посредственное везение, вследствие которого человек может почувствовать чувство счастья (в его первом значении), радости, удовлетворенности жизнью. «Лёс, доля» наоборот связывает «счастье» с неопределенным понятием «судьба», на которую человек никак не в силах повлиять.

Для дальнейшего исследования из «Тлумачальнага слоўніка прыказак» (2011) были отобраны 56 белорусских пословиц и поговорок, которые содержат слова «шчасце», «лёс», «доля», «удача» [2]. Весь отобранный материал условно можно поделить на несколько категорий. Три категории («предопределенное высшими силами явление» (26,8%), «немотивированное явление» (16%) и «причины» (23,2%)), в которых представлено наибольшее количество пословиц, в чем-то перекликаются друг с другом. Понимание счастья как ниспосланной судьбы (*хто не мае шчасця зранку, той не мае і да вечара; ад лёсу не ўцячэш*) отражает фатализм белорусов. Причины счастья носят, как правило, очень абстрактный характер (*хто цярплівы, той шчаслівы; хто працуе, таму і шчасце*), отдельно можно выделить «волю» как основной элемент счастливой жизни (*дзе няма волі, там няма і долі*). Немотивированность счастья еще раз подчеркивает невозможность в сознании белорусов как-то повлиять на свою судьбу (*шчасце не конь – у аглоблі не запражэш; шчасце не цукерка – у рукі не возьмеш*). В данной категории упор делается на соотношения понятий «счастье» и «богатство» (*на таргу долі не купіш; без шчасця не будзе багачыя, а за грошы шчасця не купіш*). Таким образом, можно увидеть, что для белорусов счастье заключается в духовных проявлениях, а не в материальных вещах. Даже когда в жизнь белоруса приходит счастье, он не может радоваться в полной мере, так как всегда помнит о его мимолетности (*шчасце пераходзячы жыве; шчасце за гарамі, а бяды за плячамі*) и прочной связи с несчастьем (*шчасце адно не ходзіць, бяду за сабою водзіць; шчасце і трасца – пераходныя сваці*). Более того, белорусы рассматривают несчастье и беду как неотъемлемый элемент счастья (*хто ў бядзе не быў, той шчасця не зведае; не зведаўшы гора, шчасця не ацэніш*). Остальные пословицы и поговорки показывают человека творцом своего счастья (*шчасце само ў рукі не йдзе*), несправедливость в распределении счастья между людьми (*за дурным шчасце бяжыць; бог сіротак любіць, але долі не дае; бог шчырых любіць, ды долі не дае*), а также положительные последствия несчастья (*няшчасце людзей лучыць; дружба пазнаецца ў няшчасці*).

На основе анализа белорусских пословиц и поговорок можно сделать вывод, что белорусы в отношении счастья фаталисты, которые полностью полагаются на Бога. Они не ставят счастье на самое важное место в своей жизни, воспринимая его скорее как удачу и везение, а не как внутреннее состояние. Причины счастья всегда абстрактны и связаны с духовными ценностями. Счастье не всегда дается тем, кто его действительно заслуживает, но даже у несчастья есть свои положительные стороны.

В своем мировоззрении белорусы очень близки россиянам, которые также воспринимают счастье как стихийное явление. Однако в отличие от белорусов, россияне придают счастью значительно большую ценность, в какой-то степени даже идеализируя его, что делает счастье еще более труднодостижимым. Для россиян счастье – это наивысшая ценность, однако у них почти нет понимания, что конкретно им нужно для счастья, так как счастье заключено в чем-то абстрактном. Англичане, в свою очередь, кардинально отличаются от славян. Они подходят к вопросу счастья более прагматично, точно знают, чего хотят. Например, сделать англичанина счастливым может внушительная сумма денег, хорошее настроение у жены или постоянно сопутствующая удача. Англичане не ждут, что счастье обрушится с небес, а добиваются своих целей и от этого становятся счастливыми [см. 4].

3. Концепт «счастье» в белорусском современном обществе (на основе опроса).

Несмотря на то, что пословицы и поговорки отражают народную мудрость предыдущих поколений, они не всегда могут соответствовать современной действительности.

Для определения уровня счастья современных белорусов были проведены два опроса. В опросе в социальной сети «ВКонтакте» приняло участие 65 студентов в возрасте от 18 до 25 лет [см. 4]; в опросе в виде Google-формы – 57 человек старше 30 лет, работающих преимущественно в сфере образования. От респондентов требовалось дать свое определение слову «счастье», указать не менее 5 явлений или вещей, которые делают их счастливыми, а также оценить свой уровень счастья по 10-балльной шкале, где 10 – наивысший, 1 – наименьший балл.

Анализ ответов показал, что молодые люди дают концепту «счастье» более абстрактное определение, характеризуя его «как максимально приятное, желанное внутреннее состояние, характеризующееся абсолютной гармонией с миром и собой и удовлетворением жизнью», люди более старшего возраста определяют счастье как сочетание определенных категорий, таких как семья, любовь, здоровье, деньги, самореализация и т.д. Например, типичными ответами взрослых людей были

следующие: *«Соответствие мира «здесь и сейчас» образу мира «желаемого будущего»»; «Счастье, когда в доме царит покой и мир, когда есть любимая работа и верные друзья, когда хочется бежать на работу и с радостью возвращаться домой»; «Счастье, когда твои близкие здоровы и в их доме царит благополучие, взаимопонимание и любовь»; «Счастье – это возможность жить, любить и быть нужным»; «Счастье – просто жить, двигаться, улыбаться добрым людям и верить в добро и справедливость».* Анализируя полученные ответы, можно сформулировать два основных определения концепта «счастье»:

1) Счастье – это душевное спокойствие, гармония во всех аспектах жизни, принятие себя и окружающего мира.

2) Счастье – это любовь, благополучие и здоровье близких людей, крепкая семья и профессиональная реализация.

Можно сделать вывод, что, чем старше становится человек, тем больше он переходит от философского вопроса «что такое счастье?» к более конкретному: «что для меня важно, чтобы чувствовать себя максимально хорошо?». С возрастом люди перестают пытаться понять природу счастья, а просто хотят как можно чаще его ощущать. Ответы людей старше 30 лет были более однородными, повторялись в основном одни и те же ценности. Молодые люди отличались оригинальностью и дали ответы, которые отображают совершенно разные подходы к пониманию счастья: «Выпить утром кофе с батончиком и сходить в туалет, чтобы чувствовать себя весь день облегченно»; «Получить повышенную з/п и сходить в «Бургер Кинг» после двух недель экономии»; «Есть весь месяц как проклятая и при этом не потолстеть»; «Заснуть вечером на диване/стуле/кресле, а проснуться на пороге детского дома»; «Когда ты танцуешь и поешь все диснеевские песенки, хотя тебе давно не 8 лет, и тебе на все начхать»; «Состояние организма, при котором в кровь выбрасываются эндорфины».

Все указанные причины счастья можно объединить в несколько общих категорий. На рис. 1 отображены явления, которые делают счастливой современную белорусскую молодежь, на рис. 2 – белорусов старше 30 лет.

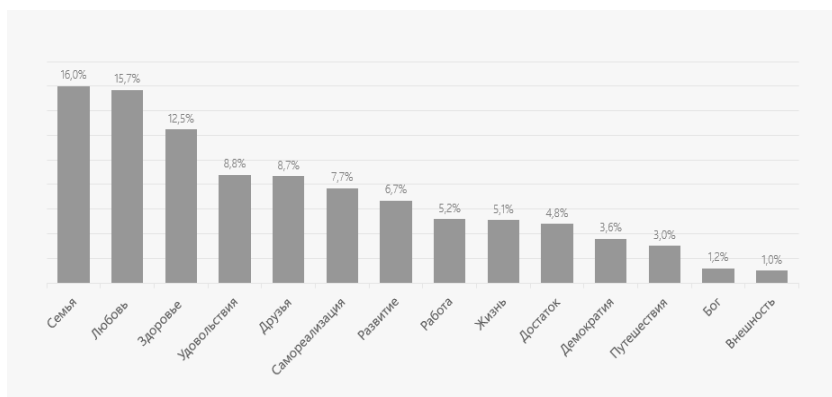


Рис. 1. Категории счастья для современной белорусской молодежи

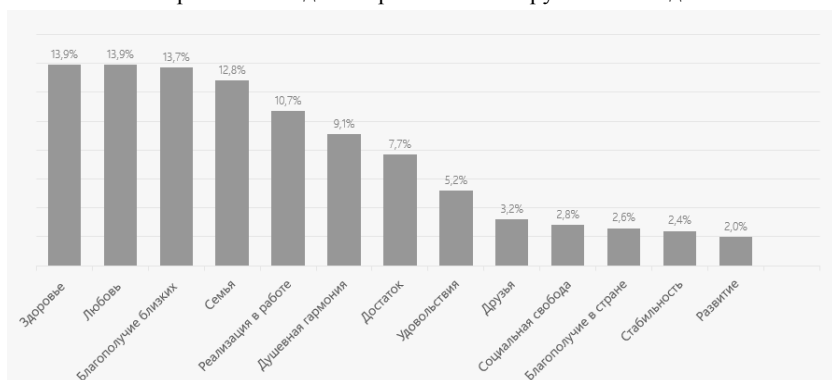


Рис. 2. Категории счастья для белорусов старше 30 лет

Как видно, самыми важными для человека, вне зависимости от возраста, являются фундаментальные ценности: семья, здоровье, любовь, близкие люди. Однако есть определенные расхождения, обусловленные образом жизни, который ведут люди разных возрастных категорий. Люди старшего возраста гораздо больше ценят здоровье – свое и близких людей. Это можно объяснить тем, что для молодых людей проблемы со здоровьем стоят не так остро. Видно, что, чем старше становится человек, тем больше он фокусируется на себе и своей семье. Дружба и удовольствия отходят на второй план, деньги и стабильность приобретают большую значимость. Молодые люди вообще не рассматривают стабильность как элемент счастливой жизни, вероятно, потому что им пока нечего терять. Они фокусируются на перспективе карьерного роста, на личностном развитии, демократии, т.е. на тех ценностях, которые могут

привести их к успешной жизни. Взрослые люди видят свою реализацию в основном в работе, для них важно признание их профессиональных успехов и авторитета, а также свобода действий. В жизни студентов важную роль играют друзья и удовольствия (например, еда), их радости более простые. Стоит также заметить, что внешность, вопреки ожиданиям, не оказывает большого влияния на ощущение счастья.

Результаты опроса показывают, что уровень счастья современных белорусов вне зависимости от возраста находится примерно на отметке в 8 баллов (см. рис. 3, 4). Это очень высокий показатель.

75,8% опрошенных молодых людей считают себя более-менее счастливыми (их уровень счастья колеблется от 6 до 10 баллов). Из них 17,5% оценили свой уровень счастья в 10 баллов, 9,7% в 9 баллов и 24,3% в 8 баллов. Абсолютно несчастными (1 и 2 балла) считают себя 5,8% от общего числа опрошенных, при этом отметку в 3 балла выбрали также 5,8% респондентов.



Рис. 3. Оценка уровня счастья современной белорусской молодежи (в возрасте от 18 до 25 лет)

Перешагнув рубеж в 30 лет, белорусы становятся еще более счастливыми. Процент людей старшего возраста, определивших свой уровень счастья выше среднего, составил – 87,3, из них 38,2% остановили свой выбор на 8 баллах, отметки в 9 и 10 баллов выбрали по 12,7% людей от общего числа опрошенных. Абсолютно несчастными (1 и 2 балла) считают себя только 3,6% респондентов.



Рис. 4. Оценка уровня счастья белорусов в возрасте старше 30 лет

4. Счастье – это внутреннее состояние гармонии, неожиданная удача или заранее предрешенная судьба?

В толковом словаре белорусского языка представлено три различных значения понятия «счастье»: моральное состояние удовлетворенности жизнью, удача/успех и судьба. Белорусские пословицы и поговорки, аккумулировавшие исторически сложившиеся представления нации, отражают два основных подхода к пониманию счастья, сформировавшие национально-языковую картину мира белорусов. Первый классический (универсальный) подход: счастье – это приятное внутреннее состояние, характеризующееся гармонией и удовлетворением жизнью. Второй – (национальное) фатальное понимание счастья как судьбы или доли, ниспосланной свыше, на которую невозможно повлиять. Исторически белорусы особо не задумывались над ощущением счастья, воспринимая его скорее как удел, который нельзя изменить и о котором не стоит размышлять.

Национально-языковая картина мира белорусов и россиян оказалась схожей. В своем понимании «счастья» россияне тоже подвержены фатализму. Однако россияне воспринимают счастье более серьезно: для них это наивысшая ценность. Англичане же оказались более прагматичными: они не идеализируют счастье, для них оно выражено в конкретных, чаще материальных, вещах, при этом нередко они ассоциируют счастье с удачей [см. 4].

Тем не менее, проведенный опрос свидетельствует о том, что для современного белоруса счастье – это в первую очередь моральное удовлетворение жизнью, любовь, здоровье и благополучие близких людей, что никак не связано с судьбой или удачей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии / Н.Н. Болдырев. – Изд. 2-е, стер. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. – 163 с.
2. Лепешаў, І.Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І.Я. Лепешаў, М.А. Якалцэвіч. – Установа адукацыі «Гродзенскі дзярж. ун-т імя Я.Купалы». – Гродна: ГрДУ, 2011. – 695 с.
3. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Воронежский государственный университет 2003. – 191 с.
4. Сидорович, Д.О. Концепт «счастье» в русском и английском языках / А.О. Долгова, Д.О. Сидорович // Актуальные проблемы гуманитарного образования: Материалы V Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-19 окт. 2018 г. / редкол.: О.А. Воробьева (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2018. – С. 264-271. <http://elib.bsu.by/handle/123456789/207872>
5. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – 3-е изд. – М.: Академический проект, 2004. – С. 42-67.
6. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : SKARNIK [Электр. ресурс] – 2013. – Режим доступа: <https://www.skarnik.by/> – Дата доступа: 05.01.2019.

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМЫ

THE ENGLISH LANGUAGE FEATURES OF MODERN ADVERTISING

М. А. Старовойтова¹⁾, В. Д. Суслова²⁾

М. А. Starovoitova, V. D. Suslova

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾mariya_0041@mail.ru, ²⁾suslova@mail.ru

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент А.О. Долгова

Реклама перекликается со средствами массовой информации, которые являются носителями определенных текстов. Реклама актуальна для исследований в области семиотики, лингвистики, психологии. Язык рекламного сообщения влияет на его эффективность. Лингвистическими средствами, используемыми для написания рекламных текстов, являются: лексика (например, антонимы), морфология (сравнительная и превосходная степень прилагательных) и синтаксис текста (параллелизм), которые определяют силу восприятия рекламы потенциальным потребителем.